

**DOLOMITENLADINISCHE LINGUISTISCHE BIBLIOGRAPHIE
1999 - 2000 - 2001**

In Weiterführung des in *Ladinia* 22 (1998, 351-362) erschienenen ersten Teiles dieser Bibliographie (*DLB 1*, bezüglich der Jahre 1996-1998) wird im Folgenden die linguistische Produktion zum Dolomitenladinischen der letzten drei Jahre zusammengestellt. Arbeiten, in denen das Dolomitenladinische im Gesamt-rahmen des Rätoromanischen / Ladinischen *sensu lato* behandelt wird, gehen den spezifisch dolomitenladinischen voraus; Publikationen, in denen es nur gestreift oder zusammen mit anderen Themen und Schwerpunkten zur Sprache kommt, werden hier nicht erfasst, ebenso nicht veröffentlichte Arbeiten.

Gegenüber der Gliederung in *DBL 1* erschienen jedoch sowohl im Bereich der berücksichtigten *Idiome* als auch der *Sachbereiche* Ergänzungen sinnvoll: so wird zum einen - aufgrund der immer größer werdende Anzahl von Arbeiten, die diesen Themenkreis behandeln - das *Ladin Dolomitan* als eigene Variante geführt, zum Anderen der Bereich *Ladinia Submersa* neu geschaffen, in dem vor allem Studien zur Toponomastik der Zentraltiroler *Romania Submersa* verzeichnet werden. Schließlich wurde eine Rubrik *Besprechungsaufsätze* eingeführt, um diese z.T. sehr materialreichen Arbeiten zu präsentieren.

Es ergibt sich somit folgende Gliederung:

Idiome:

1. **Das Rätoromanische in seiner Gesamtheit**
(Il Ladino / Retoromanzo in senso lato)
2. **Das Dolomitenladinische in seiner Gesamtheit**
(Il Ladino dolomitico)
 - 2.1. Das Grödnerische
(Gherdëina / Gardenese)
 - 2.2. Das Gadertalische: Das Badiotische, Gaderanische und Ennebergische
(Ladin dla Val Badia: Badiot, Gaderan y Mareo / Ladino della Val Badia: Badiotto, Gaderano e Marebbano)
 - 2.3. Das Fassanische: Cazet, Brach und Moenat
(Fascian / Fassano: Cazet, Brach y/e Moenat)
 - 2.4. Das Buchensteinische
(Fodom / Livinallese)
 - 2.5. Das Ampezzanische
(Ampezan / Ampezzano)
 - 2.6. Das *Ladin Dolomitan*

Sachgebiete:

1. Bibliographien, Forschungsberichte, Bibliotheken
(Bibliografie, biblioteche)
2. Allgemeines
(Questioni generali)
3. Grammatikographie
(Grammaticografia)
4. Phonetik, Phonologie, Orthographie, Orthoepie
(Fonetica, fonologia, ortografia, ortoepia)
5. Morphosyntax
(Morfosintassi)
6. Wortbildung, Neologismen
(Formazione delle parole, neologismi)
7. Lexik, Etymologie, Terminologie
(Lessico, etimologia, terminologia)
8. Gesprochene und geschriebene Sprache
(Lingua parlata e lingua scritta)
9. Sprache eines Autors oder eines Textes
(Lingua di un dato autore o di un determinato testo)
10. Schulgrammatiken und Lehrbücher
(Grammatiche scolastiche e libri di testo)
11. Lexikographie, Wörterbücher, Glossare
(Lessicografia, vocabolari, dizionari)
12. Toponymie und Onomastik
(Toponimia e onomastica)
- 12.1. Kontakttoponymie und Kontaktonomastik
(Toponimia e onomastica di contatto)
13. Ortsdialekte, Dialektologie
(Dialetti locali, dialettologia)
- 13.1. Toponymie und Onomastik einzelner Orte und Ortschaften
(Toponimia e onomastica di singoli luoghi e di singole località)
14. Sprachatlanten
(Atlanti linguistici)
15. Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse;
Sprachvergleich, Typologie
(Linguaggi in contatto, interferenze, influssi; confronti, tipologia)
16. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus
(Sociolinguistica, diglossia e pluriglossia, bilinguismo e plurilinguismo)
17. Ladinia submersa: Relikte im Kontaktgebiet
(Ladinia submersa: relitti in aree di contatto)
18. Quellen, Anthologien
(Fonti, antologie)

19. Besprechungsaufsätze
(Saggi di recensione)

Die Abkürzungen befinden sich am Schluss der Bibliographie unter Nr. 3. Es werden nur jene angeführt, die nicht bereits in der *DLB 1* vorkommen.

1. DAS RÄTOROMANISCHE IN SEINER GESAMTHEIT

1-1. Bibliographien und Forschungsberichte

BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE / LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY (BL). Herausgegeben von Mark Janse und Sijmen Tol. Dordrecht-Boston-Lancaster: Kluwer Academic Publishers.

Année 1995 et complément des années précédentes / Year 1995 and Supplement for Previous Years (1999) 669-675.

Année 1996 et complément des années précédentes / Year 1996 and Supplement for Previous Years (2000) 500-503.

Année 1997 et complément des années précédentes / Year 1997 and Supplement for Previous Years (2001) 552-557.

BIBLIOGRAPHIE LINGUISTISCHER LITERATUR (BLL). BIBLIOGRAPHIE ZUR ALLGEMEINEN LINGUISTIK UND ZUR ANGLISTISCHEN, GERMANISTISCHEN UND ROMANISTISCHEN LINGUISTIK. Herausgegeben von Elke Suchan, Heike Westermann et al. Frankfurt am Main: Klostermann.

Bd. 24: 1998 und Nachträge früherer Jahre (1999) 522-523.

Bd. 25: 1999 und Nachträge früherer Jahre (2000) 486-487.

Bd. 26: 2000 und Nachträge früherer Jahre (2001) 528-529.

CRAFFONARA, LOIS: Na parora de comié. In: Ladinia 24-25 (2000-2001) 5-6.

MLA. INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOKS AND ARTICLES ON THE MODERN LANGUAGES AND LITERATURES. New York: MLA. III. Teilband: Linguistics.

Jahr 1998 (1999) 218-220.

Jahr 1999 (2000) 227-230.

Jahr 2000 (2001) 242-244.

ROGERS, KENNETH H.: Current Studies in Rhaeto-Romance Linguistics. In: The Comparative Romance Linguistics Newsletter.

Bd. 47 (1998) 52-55.

Bd. 48 (1999) 53-58.

Bd. 49 (2000) 63-66.

ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE. Herausgegeben von Günter Holtus und Gustav Ineichen. Tübingen: Niemeyer. II. Teilband (ab 1998: I. Teilband): Sprachwissenschaft.

1997 (1999) 81-84.

1998 (2000) 108-110.

1999 (2001) 115-117.

THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES. Herausgegeben von Peter J. Mayo et al. London: The Modern Humanities Research Association.

Bd. 59 (1997) 602-605;

Bd. 60 (1998) 515-518;

Bd. 61 (1999) 549-552.

Bd. 62 (2000) 518-522.

VIDESOTT, PAUL: Ein Jahrzehnt Rätoromanisch in Forschung und Lehre an der Universität Innsbruck (1988-1999). In: Abteilung für Rätoromanistik (Hrsg.): 100 Jahre romanische Sprachwissenschaft in Innsbruck. Innsbruck: Institut für Romanistik (1999) 7-27. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 12].

[Ebenfalls erschienen in: An. Soc. Retorum. 113 (2000) 161-180.]

1-2. Allgemeines

FRAU, GIOVANNI: Studi sul friulano e sul ladino. In: Fs. Pellegrini, Giovan Battista (2001) 149-160.

[Würdigung der Ansichten G. B. Pellegrinis zur "Questione Ladina".]

GOEBL, HANS: Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. Remarques relatives a la perennité de quelques problemes minoritaires. In: Weber, Peter J. (Hrsg.): Contact + Confl(ict). Language planning and minorities/L'amenagement linguistique/Sprachplanung und Minderheiten/Taalbeleid en minderheden. Bonn: Duemmler (1999) 29-45.

GOEBL, HANS: Externe Sprachgeschichte des Rätoromanischen (Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch, Friaulisch): ein Überblick. In: Ladinia 24-25 (2000-2001) 199-249.

KATTENBUSCH, DIETER: Zum Stand der Kodifizierung von Regional- und Minderheitensprachen in Spanien, Frankreich und Italien. In: Staib, Bruno (Hrsg.): Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr (2000) 207-225.

[Es werden auch das Dolomitenladinische und das Friaulische berücksichtigt.]

KATTENBUSCH, DIETER: Die Rätoromania im Internet. In: Fs. Liver, Ricarda (2001) 81-87.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: Il retoromanzo e la storia. In: Ambrosini, Riccardo (Hrsg.); Bologna, Maria Patrizia (Hrsg.); Motta, Filippo (Hrsg.); Orlandi, Chatia (Hrsg.): *Scribthair a ainm n-ogaim*. Scritti in memoria di Enrico Campanile. Pisa: Pacini (1997) 745-756.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA: Il ladino o "retoromanzo". Silloge di contributi specialistici. Alessandria: Edizioni dell'Orso (2000) 251 S.

[Wiederabdruck mehrerer Aufsätze von Wissenschaftlern, die sich kritisch zur «unità ladina» geäußert haben.]

Rc.: Ce fastu? 77 (2001) 117-121 [Kramer, Johannes]; Dolomiti 24, 2 (2001) 7-9 [Kramer, Johannes]

1-4. Phonetik, Phonologie, Orthographie, Orthoepie

VIDESOTT, PAUL: La palatalizzazione di CA e GA nell'arco alpino orientale. Un contributo alla delimitazione dei confini dell'Italia linguistica dell'anno 1000. In: *Vox Rom.* 60 (2001) 25-50.

1-5. Morphosyntax

BENINCÀ, PAOLA: Between Morphology and Syntax: on the Verbal Morphology of Some Alpine Dialects. In: Mereu, Lunella (Hrsg.): *Boundaries of Morphology and Syntax*. Amsterdam: Benjamins (1999) 11-30. [*Current Issues in Linguistic Theory*, 180.]

POLETTI, CECILIA: The Higher Functional Field: Evidence from Northern Italian Dialects. New York: Oxford Univ. Press (2000) XII, 207 S. [*Oxford Studies in Comparative Syntax*.]
[Berücksichtigt auch das Dolomitenladinische.]

1-7. Lexik, Etymologie, Terminologie

FORSTER, PETER; TOTH, ALFRED; BANDELT, HANS-JÜRGEN: Evolutionary Network Analysis of Word Lists: Visualising the Relationship between Alpine Romance Languages. In: *Journal of Quantitative Linguistics* 5 (1998) 174-187.

[Lexikostatistische Arbeit.]

GSELL, OTTO: Allerlei Schönes: zur Familie BELLUS in Gallien, Rätien und Italien. In: *Fs. Liver, Ricarda* (2001) 561-572.

KRAMER, JOHANNES: LATINUS in der zentralalpiner Romanität. In: *Kramer, Johannes: Die Sprachbezeichnungen "Latinus" und "Romanus" im Lateinischen und Romanischen*. Berlin: Schmidt (1998) 106-115.

Rc.: *Beitr. Namenforschung* 35 (2000) 335-338 [Lengert, Joachim]; *Riv. It. Dial.* 24 (2000) 300 [Kattenbusch, Dieter]; *Rom. Forsch.* 112 (2000) 301-302 [Schönberger, Axel]

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA; BARBIERATO, PAOLA: Comparazioni lessicali "retoromanze". *Complemento ai «Saggi ladini» di G. I. Ascoli*. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti (1999) 477 S. [*Memorie della Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti*, 81].

Rc.: *Ladinia* 23 (1999) 139-181 [Goebel, Hans]; *Arch. Alto Adige* 93-94 (1999-2000) 472-474 [Pfister, Max]; *Rev. Lang. Rom.* 64 (2000) 188-214 [Goebel, Hans]; *Riv. It. Dial.* 24 (2000) 296 [Goebel, Hans]

1-14. Atlanten

ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO (ALI). Volume III: Indumenti e abbigliamento. Materiali raccolti da Ugo Pellis et al. Redatto da Lorenzo Massobrio e Giovanni Ronco. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato. Bd. 3 (1997) carte 203-297.

[Im ALI sind auch auf dolomitenladinisches und friaulisches Gebiet bezogene Punkte berücksichtigt.]

1-16. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

KRAMER, JOHANNES: Giachen Caspar Muoth für Italianisten und das gemeinsame italo-romanische Haus. In: Fs. Liver, Ricarda (2001) 185-199.

[Vor allem soziolinguistischer Vergleich zwischen den rätoromanischen Varietäten - insbesondere dem Surselvischen, z.T. auch des Dolomitenladinischen - und dem Italienischen.]

2. DAS DOLOMITENLADINISCHE IN SEINER GESAMTHEIT

2-1. Bibliographien

LADINIA DOLOMITICA. ALTO ADIGE / SÜDTIROL.

Riv. It. Dial. 24 (2000) 277-330.

Riv. It. Dial. 25 (2001) 405-427.

[Kommentierte Bibliographie, von Roland Bauer erstellt.]

RETSCHITZEGGER, UTE: Bergnamenbibliographie für Tirol. In: Abteilung für Rätoromanistik (Hrsg.): 100 Jahre romanische Sprachwissenschaft in Innsbruck. Innsbruck: Institut für Romanistik (1999) 37-50. [Arbeitspapiere der Romanistik Innsbruck, 12].

2-2. Allgemeines

ALINEI, MARIO: L'etnogenesi ladina alla luce delle nuove teorie sulle origini dei popoli indoeuropei. In: Kg. St. Ulrich 1999, Werden einer Talschaft (2000) 23-64.

BENINCÀ, PAOLA: Dolomitic Ladin. In: Price, Glanville (Hrsg.): Encyclopedia of the Languages of Europe. Oxford: Blackwell (1998) 262-263.

EGGER, KURT: Sprachlandschaft im Wandel. Südtirol auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit. Bozen: Athesia; Europäische Akademie (2001) 256 S.

[Auf das Zentralladinische bezieht sich insbesondere das 4. Kapitel: *Ladinisch, die Emanzipation einer Kleinsprache* auf den S. 73-86.]

GOEBL, HANS: Die Ethnogenese der Ladiner. Einige kurzgefasste historische und linguistische Bemerkungen. In: Dopsch, Heinz (Hrsg.); Kramml, Peter F. (Hrsg.); Weiß, Alfred Stefan (Hrsg.): 1200 Jahre Erzbistum Salzburg. Die älteste Metropole im deutschen Sprachraum. Beiträge des Internationalen Kongresses (Salzburg, 11.-13.6.1998). Salzburg: Gesellschaft für Salzburger Landeskunde (1999) 45-60. [Salzburg Studien. Forschungen zu Geschichte, Kunst und Kultur, 1].

Rc.: Tiroler Heimat 64 (2000) 275-276 [Brandstätter, Klaus]

KRAMER, JOHANNES: Sprachen in Südtirol vor den Römern. In: Der Schlern 74 (2000) 831-842.

KRAMER, JOHANNES: Il problema storico-linguistico del ladino. In: Zamboni, Alberto (Hrsg.); Vigolo, Maria Teresa (Hrsg.); Croatto, Enzo (Hrsg.): Saggi dialettologici in area italo-romanza. Quinta Raccolta. Padova: Istituto di Fonetica e Dialettologia; C.N.R. (2000) 35-50.

[Ebenfalls erschienen in: *Ce fastu?* 76 (2000) 49-65.]

- KRAMER, JOHANNES: Wie das Lateinische nach Südtirol kam. In: Der Schlern 75 (2001) 675-686.
- PLANGG, GUNTRAM A.: Das Romanische in Tirol. In: Ohnheiser, Ingeborg (Hrsg.); Kienpointner, Manfred (Hrsg.); Kalb, Helmut (Hrsg.): Sprachen in Europa. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft (1999) 105-114.
- SALVI, GIAMPAOLO: Il ladino. Schizzo linguistico. In: Verbum. Analecta Neolatina (2000/1) 151-169.
- VANELLI, LAURA: La questione ladina. In: Marcato, Gianna (Hrsg.): Lingua, dialetto, processi culturali. Atti del convegno di studi (Sedico, Sappada, 21.-24.9.1997). Belluno: Provincia di Belluno (1998) 47-57.
- VERRA, ROLAND (HRSG.): La minoranza ladina. Cultura, Lingua, Scuola. Bolzano: Istituto Pedagogico Ladino; Intendenza per la Scuola delle Località Ladiniche (2000) 285 S.
 Rc.: Mondo Ladino 24 (2000) 206-207 [Gross, Lucia]

2-4. Phonetik, Phonologie, Orthographie, Orthoepie

- VIDESOTT, PAUL: Vokallängen im Norditalienischen und im Dolomitenladinischen. In: Fs. Liver, Ricarda (2001) 151-168.

2-5. Morphosyntax

- SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI: Das Ladinische im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Italienisch. In: Ohnheiser, Ingeborg (Hrsg.); Kienpointner, Manfred (Hrsg.); Kalb, Helmut (Hrsg.): Sprachen in Europa. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft (1999) 115-124.
 [Es geht vor allem um die Inversion.]
- THIELE, SYLVIA: Gadertalische und grödnerische Pronominalsyntax. Münster: Nodus (2001) 150 S. [Münstersche Beiträge zur romanischen Philologie, 19].
- THIELE, SYLVIA: Die gadertalischen und grödnerischen Personalpronomina. In: Ladinia 24-25 (2000-2001), 251-286.

2-7. Lexik, Etymologie, Terminologie

- PALLABAZZER, VITO: Una parola comune ai Cimbri e ai Ladini delle Dolomiti: *puscela*. In: Cimbri - Tsimbar 22 (1999) 75-78.
- PALLABAZZER, VITO: Nel regno della marmotta: notizie dialettali e naturalistiche. In: Arch. Alto Adige 93-94 (1999-2000) 323-330. [Gs. Mastrelli Anzilotti, Giulia].
- PALLABAZZER, VITO: Vicende di parole: *bolgia* e *bolga*. In: Fs. Pellegrini, Giovan Battista (2001) 175-178.

2-11. Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

KRAMER, JOHANNES: Riflessioni in occasione della conclusione dell'EWD. In: An. Soc. Retorum. 113 (2000) 185-196.

PLANGG, GUNTRAM A.: Agli albori della lessicologia ladina. In: Mondo Ladino 23 (1999) 121-130.

VÖGELI, MORITZ: Qualität und Wert - Dolomitenladinische Lexikographie 1994-1999. In: An. Soc. Retorum. 113 (2000) 197-220.

2-12. Toponymie und Onomastik

CIMA, CLAUDIO: Una particolare toponomastica dolomitica: alcune considerazioni. In: Arch. Alto Adige 93-94 (1999-2000) 89-95. [Gs. Mastrelli Anzilotti, Giulia].

[Behandelt Bergnamen.]

PLANGG, GUNTRAM A.: Nomi ladini e toponimi nelle leggende dolomitiche. In: Fs. Pellegrini, Giovan Battista (2001) 53-64.

PLANGG, GUNTRAM A.: Ortsnamen als Personenbezeichnungen in Tiroler Sagen. In: Schneider, Ingo (Hrsg.): Europäische Ethnologie und Folklore im internationalen Kontext. Festschrift für Leander Petzoldt zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main et al.: Lang (1999) 213-218.

VIDESOTT, PAUL: Auf den Spuren abgegangener Personennamen im Dolomitenladinischen. In: Onoma 34 (1999) 133-153.

VIDESOTT, PAUL: Zur Standardisierung der ladinischen Ortsnamen in Südtirol. In: Onoma 35 (2000) 289-317.

VIDESOTT, PAUL: Zur ladinischen Toponomastik in Südtirol. In: Südtirol in Wort und Bild 44, 4 (2000) 4-7.

2-12.1. Kontakttoponymie und Kontaktonomastik

BESSE, MARIA: Artificielle und genuine toponymische Namenpaare in Südtirol. In: Beitr. Namenforschung 36 (2001) 299-334.

2-14. Atlanten

BAUER, ROLAND; GOEBL, HANS: Arbeitsbericht 11 zum ALD-I. In: Ladinia 23 (1999) 281-301.

BAUER, ROLAND; GOEBL, HANS: Utilisation nouvelle de l'informatique dans les atlas linguistiques en Europe (1980-2000). In: Verbum 22 (2000) 169-186.

BAUER, ROLAND; GOEBL, HANS; HAIMERL, EDGAR: ALD I - CD ROM I: CARD, IRS, Atlante sonoro (cartine 1-216); CD ROM 2: Atlante sonoro (cartine 1-438); CD ROM 3: Atlante sonoro (cartine 439-844). Salzburg: Institut für Romanistik (1999-2000).

GOEBL, HANS: Introductio ALD-I, revisionato da Roland Bauer. In: Europa Ethnica 57 (2000) 64-73.

GOEBL, HANS: Der ALD-I am Ziel. Ein Rückblick auf die zweite Halbzeit. In: Gs. Schmid, Heinrich (2001) 171-187.

2-15. Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse; Sprachvergleich, Typologie

GOEBL, HANS: Die Germanismen im ladinischen Sprachatlas ALD-I. In: Tatzreiter, Herbert (Hrsg.); Hornung, Maria (Hrsg.); Ernst, Peter (Hrsg.): Erträge der Dialektologie und Lexikographie. Festgabe für Werner Bauer zum 60. Geburtstag. Wien: Praesens (1999) 191-210.

SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI: Unpersönliche Konstruktionen mit transitivem Verb und nachgestellter Nominalphrase. Italienisch, Französisch und Zentralladinisch im Vergleich. In: Fs. Liver, Ricarda (2001) 595-614.

VIDESOTT, PAUL: Gli italianismi nel ladino brissino-tirolese: alcuni aspetti quantitativi e cronologici in base all'ALD-I. In: *Linguistica* 41 (2001) 129-158.

2-16. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

DELL'AQUILA, VITTORIO; IANNACCARO, GABRIELE: Survey Ladins: Relazione di Lavoro 2000. In: *Mondo Ladino* 24 (2000) 177-182.

IANNACCARO, GABRIELE; DELL'AQUILA, VITTORIO: Un'inchiesta sociolinguistica nelle valli dolomitiche. Presupposti e stato dei lavori. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 49-54.

SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI: Riflessioni sociolinguistiche. In: Verra, Roland (Hrsg.): *La minoranza ladina. Cultura, Lingua, Scuola*. Bolzano: Istituto Pedagogico Ladino; Intendenza per la Scuola delle Località Ladine (2000) 33-52.

2-17. Ladinia Submersa: Relikte im Kontaktgebiet

ANREITER, PETER: Vorrömische und romanische Namen im Gschnitztal. In: *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 36-37 (1999-2000) 8-25.

ANREITER, PETER: Der Ostalpenraum im Spiegel vordeutscher Namen. In: *Namenkundliche Informationen* 79-80 (2001) 89-123.

ODWARKA KARL; POHL, HEINZ DIETER: Die Namen des Kalser Tales (am Großglockner). In: *Ladinia* 23 (1999) 209-220.

2-18. Quellen, Anthologien

CHIOCCHETTI, FABIO: Appunti per una storia della letteratura ladina dolomitica. In: *Mondo Ladino* 24 (2000) 11-42.

2-19. Besprechungsaufsätze

ALINEI, MARIO: L'ALD di Hans Goebel e la cosiddetta *Questione ladina*. In: *Quad. Sem.* 22 (2001) 349-369.

GOEBL, HANS: Govan Battista Pellegrini und Ascolis Methode der "particular combinazione". In: *Ladinia* 23 (1999) 139-181.

[Bezieht sich auf Pellegrini, Giovan Battista; Barbierato, Paola: *Comparazioni lessicali "retoromanze"*. Complemento ai «Saggi ladini» di G. I. Ascoli. Venezia: Istituto Veneto di

Scienze, Lettere e Arti (1999) 477 S. [Memorie della Classe die Scienze Morali, Lettere ed Arti, 81.]

GSELL, OTTO: Johannes Kramer, Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD), Bd. VII; T-Z. In: Ladinia 23 (1999) 223-258.

IANNACCARO, GABRIELE: *De unitate in disparibus*. Un'impressione dell'ALD-I. In: Mondo Ladino 24 (2000) 183-200.

2.1. DAS GRÖDNERISCHE

2.1-2. Allgemeines

GOEBL, HANS: Gröden und seine Sprache. Ein wissenschaftshistorischer Rück-, Über- und Ausblick zur "Questione ladina". In: Kg. St. Ulrich 1999, Werden einer Talschaft (2000) 127-168.

SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI: Das Grödnerische: Sprache zwischen Idiom, Talvariante und dem Projekt Ladin Dolomitan. In: Kg. St. Ulrich 1999, Werden einer Talschaft (2000) 169-196.

2.1-4. Phonetik, Phonologie, Orthographie, Orthoepie

FORNI, MARCO: La ortografia dl Ladin de Gherdëina (cun i ponc dla ortografia che ie unic scemplifichei). San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» (2001) 57 S.

2.1-7. Lexik, Etymologie, Terminologie

PIAZZA, FRIDA: *Ranunculazes dla Elpes / Ranunculacee delle Alpi / Hahnenfußgewächse der Alpen*. Bozen: Athesia (2000) 96 S.

[Linguistisch interessant wegen der 4-sprachigen Terminologie (grödnerisch, deutsch, italienisch, lateinisch).]

DEMETZ, KARL; WANKER, JOSEF: *Flora y Fauna dla Dolomites*. II^a edizion reududa cun jontes. Bozen: Athesia (1999) 262 S.

[Linguistisch interessant wegen der dreisprachigen Terminologie von über 400 Pflanzen- und Tierarten in den Dolomiten.]

Rc.: Mondo Ladino 24 (2000) 236-237 [Dell'Antonio, Stefano]

2.1-10. Schulgrammatiken und Lehrbücher

BERNARDI, RUT: *Curs de gherdëina*. Trëdesc leziions per mparé la rujeneda de Gherdëina. Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnerischen Sprache. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü» (1999) 256 S.

2.1-11. Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

PIAZZA, FRIDA: *Dejmazeda per n dizionèr dl Gherdëina*. Prima pert: pustomes C, K, Q. Urtijëi: Chemun de Urtijëi (1999) 499 S.

2.1-12.1. Kontaktoponymie und Kontaktoponomastik

- KOLLMANN, CHRISTIAN: Der Name "Schlern". In: *Der Schlern* 75 (2001) 974-991.
- MORODER, EDGAR: *Seiser Alm / Mont de Sëuc / Alpe di Siusi*. Flurnamenkarte, Parzellenkarte, Begleitbuch. St. Ulrich: Lia per Natura y Usanzes (2001) 84 S.
- SCHÜRR, DIETER: *Tagusens* und so weiter. In: *Der Schlern* 75 (2001) 135-145.

2.1-16. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

- EGGER, KURT; LARDSCHNEIDER-MC LEAN, MARGARETH: *Dreisprachig werden in Gröden. Eine Studie zum Spracherwerb in der frühen Kindheit*. Bozen: IPL (2001) 160 S.

2.1-18. Quellen, Anthologien

- MORODER, WILHELM: *Die Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden (1908): Nachdruck anlässlich des Gedenkjahres "1000 Jahre Gröden"*. In: *Der Schlern* 73 (1999) 514-600.
- PIAZZA, FRIDA: *Menizles. Tradujedes de poesies curtes o pertes de poesies*. Urtijëi: [Eigenverlag] (1999) 375 S.

2.2. DAS GADERTALISCHE

2.2-10. Schulgrammatiken und Lehrbücher

- GASSER, TONE: *Gramatica ladina por les scores*. Balsan: Istitut Pedagogich Ladin en colaboraziun cun l'Istitut Ladin "Micurà de Rü" (2000) 237 S.
[Auf Ladinisch geschriebene normative Grammatik für das Gadertalische.]
Rc.: *Mondo Ladino* 24 (2000) 208-209 [Bortolotti, Evelyn]

2.2-11 Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

- MISCHÌ, GIOVANNI: *Wörterbuch Deutsch - Gadertalisch / Vocabolar Todësch - Ladin (Val Badia)*. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü» (2000) 926 S.
[Dazu ist 2001 eine neubearbeitete Ausgabe auf CD-Rom erschienen.]
Rc.: *Mondo Ladino* 24 (2000) 209 [Bortolotti, Evelyn]

2.2-12. Toponymie und Onomastik

- CRAFFONARA, LOIS: *Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?* In: *Ladinia* 23 (1999) 15-83.
[Fortsetzung des in *Ladinia* 21 (1997) 153-178 erschienenen Artikels über die geographische Bezeichnung "Gader", wobei es hier v.a. um die Realprobe geht.]
- VIDESOTT, PAUL: *Deutsch oder Romanisch? Zur Etymologie einiger Gadertaler Orts- und Familiennamen*. In: Pohl, Heinz Dieter (Hrsg.): *Sprache und Name in Mitteleuropa*. Festschrift für Maria Hornung. Wien: Praesens (2000) 251-263. [Öster. Namenforschung, Beihefte, 1].

VIDESOTT, PAUL: Ladinische Familiennamen / Cognoms ladins. Zusammenge- stellt und etymologisch gedeutet anhand der Enneberger Pfarrmatrikeln 1605-1784. Innsbruck: Wagner (2000) 376 S.

[Dokumentation und etymologische Deutung von 202 ladinischen, 76 deutschen, 4 italienischen und 6 lateinischen Familiennamen, die im 17. und 18. Jh. im Gadertal belegt sind.]
Rc.: Mondo Ladino 24 (2000) 237-238 [Chiocchetti, Fabio]; Südtirol in Wort und Bild 44, 4 (2000) 32 [Trebo, Lois]; Tiroler Chronist 79 (2000) 36 [Lipp, Richard]; Beitr. Namenfor- schung 36 (2001) 403-407 [Kohlheim, Rosa]; Incontri Linguistici 24 (2001) 185-192 [Frau, Giovanni]; Montfort 53 (2001) 129-132 [Plangg, Guntram A.]; Rom. Geschichte Gegenwart 7 (2001) 237-240 [Wolf Márquez, H. Georg]

2.2-16. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

WILLEIT, CARLA: Commutazione di codice nella lingua parlata: il caso del ladino, tedesco e italiano in Val Badia. In: Carli, Augusto (Hrsg.): Studi su fenomeni, situazioni e forme del bilinguismo. Milano: Angeli (1999) 122-223.

2.2-18. Quellen, Anthologien

ANONIM UDINESC: Pügna mâ, pügna Selim! Traduziun dal furlan tal ladin de Mareo, fata da LOIS CRAFFONARA. In: Ladinia 24-25 (2000-2001) 496-499.

CRAFFONARA, LOIS: N valgönes flus leterares dal Piemunt al Grijun y al Friül. In: Ladinia 23 (1999) 305-364.

[Bündnerromanische und friaulische Lyrik in das Ladinische des Gadertals übersetzt, mit reichem linguistischem Kommentar.]

CRAFFONARA, LOIS: Die Studentenverbindung "Ladinia" (1910-1920), ihr Wap- pen und ihre Zeitschrift. In: Ladinia 24-25 (2000-2001) 157-198.

DI SPERE, AGNUL: Il timp al à alis. Poesiis 1980-2001. Verjiun tl ladin dla Val Badia de LOIS CRAFFONARA [S. 29-49]. Codroip (UD): Istitût ladin-furlan «Pre C. Placerean» (2001) 125 S.

DORSCH, HELGA: Ein Hochzeitsgedicht von Antone Agreiter aus dem Jahre 1838. In: Ladinia 24-25 (2000-2001) 145-155.

2.3. DAS FASSANISCHE

2.3-5. Morphosyntax

CHIOCCHETTI, FABIO: Tendenze evolutive nella morfologia nominale ladino-fas- sana: il plurale maschile in *-es*. In: Gs. Schmid, Heinrich (2001) 151-170.

2.3-9. Sprache eines Autors oder eines Textes

BASSETTI, VITTORIO: Lo statuto secentesco della regola di Pozza di Fassa. In: Mondo Ladino 23 (1999) 181-205.

[Edition eines auf Italienisch mit vielen ladinischen Interferenzen abgefassten Statuts aus dem Jahre 1616.]

2.3-11. Lexikographie, Wörterbücher, Glossare

- ALINEI, MARIO: Prime annotazioni al *Ladinisches Wörterbuch* di Hugo de Rossi. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 157-177.
- CHIOCCHETTI, FABIO: Importanza del *Ladinisches Wörterbuch* per la normazione e l'elaborazione del ladino. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 149-156.
- GIULIANO, CLAUDIO: DILF: Dizionario italiano-ladino Fassano su CD ROM. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 109-114.
- ISTITUT CULTURAL LADIN «MAJON DI FASCEGN»; SPELL: DILF. Dizionario Italiano - Ladino Fassano con indice ladino-italiano. *Dizionèr talian - ladin fascian con indesc ladin - talian*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn» (1999) 653 S.
[Dazu ist 2001 eine Neuauflage in Form einer CD-Rom erschienen.]
- KINDL, ULRIKE: Un vocabolario ladino - tedesco: quale tedesco? Note sul *Ladinisches Wörterbuch* di Hugo de Rossi. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 131-148.
- ROSSI, HUGO VON: *Ladinisches Wörterbuch*. Vocabolario ladino (brach) - tedesco con traduzione italiana. Vich/Vigo di Fassa; Innsbruck: Istitut Cultural Ladin «majon di fascegn»; Institut für Romanistik (1999) 420 S.
Rc.: Arch. Alto Adige 93-94 (1999-2000) 463-465 [Pallabazzer, Vito]; *Mondo Ladino* 23 (1999) 212-213 [Dell'Antonio, Stefano]; Riv. It. Dial. 24 (2000) 307-308 [Gsell, Otto]; Rom. Geschichte Gegenwart 6 (2000) 250-251 [Kramer, Johannes]; Zs. Dial. Ling. 68 (2001) 96-97 [Gsell, Otto]
- SENONER, EMMERICH; DELLAGO, OTTO; VITTUR, FRANZ: ABC Ladin - Deutsch - Italiano. Edizion fascèna. Vich/Vigo di Fassa; Trento: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»; IPRASE (1997) 112 S.
Rc.: *Mondo Ladino* 23 (1999) 211-212 [Dell'Antonio, Stefano]

2.3-12.1. Kontakttoponymie und Kontakttoponomastik

- GUGLIELMI, LUIGI: Il problema dei confini della Marmolada. L'apporto della linguistica. In: Fs. Pellegrini, Giovan Battista (2001) 161-167.
- PALLABAZZER, VITO: Nota toponomastica in margine al Rosengarten. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 37-40.

2.3-13.1. Toponymie und Onomastik einzelner Orte und Ortschaften

- GHETTA, FRUMENZIO; CHIOCCHETTI, FABIO: Vial dal pan o Troi pagan? In: *Mondo Ladino* 24 (2000) 169-176.
[Das Element *pan* in der Flurbezeichnung *Vial dal pan* wird auf älteres *pagan* 'zum PAGUS gehörig' zurückgeführt.]
- PLANGG, GUNTRAM A.: Ladinische Ortsnamenbildungen in Mazzin (Fassa). In: Arch. Alto Adige 93-94 (1999-2000) 341-351. [Gs. Mastrelli Anzilotti, Giulia].

2.3-15. Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse; Sprachvergleich, Typologie

IANNÀCCARO, GABRIELE; DELL'AQUILA, VITTORIO: Elementi per lo studio delle frontiere linguistiche in Val di Fassa. In: *Géolinguistique* 8 (1999) 5-49.

2.3-16. Soziolinguistik, Di- und Pluriglossie, Bi- und Plurilinguismus

DELL'AQUILA, GABRIELE: L'identità culturale in Valle di Fassa e in Trentino: due inchieste a confronto. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 87-108.

IANNÀCCARO, GABRIELE: Conoscenza e uso del ladino in Val di Fassa. In: *Mondo Ladino* 23 (1999) 55-86.

2.3-18. Quellen, Anthologien

DELUCA, VITO: *La ousc del salvan dal Zigolon*. La Val di Fassa attraverso gli occhi di "Barba Vito", emigrante. In: *Mondo Ladino* 24 (2000) 251-388.

[Ausgabe der fassanischen Gedichte von Vito Deluca, mit linguistischem Kommentar in den Fußnoten.]

GHETTA, FRUMENZIO: Documenti per la storia della Comunità di Fassa: sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550-1780. Vich/Vigo di Fassa: Familia Cooperativa Val de Fascia; Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn» (1999) 783 S.

[Edition zahlreicher Urkunden, zum Großteil auf Italienisch geschrieben, mit vielen ladinischen Interferenzen.]

Rc.: *Mondo Ladino* 23 (1999) 215-216 [Dell'Antonio, Stefano]

2.5. DAS AMPEZZANISCHE

2.5-7. Lexik, Etymologie, Terminologie

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA; CROATTO, ENZO: Sul lessico dialettale di Cortina d'Ampezzo. In: *Arch. Alto Adige* 93-94 (1999-2000) 331-340. [Gs. Mastrelli Anzilotti, Giulia].

VIGOLO, MARIA TERESA; BARBIERATO, PAOLA: Il lessico dei laudi Cadorini. In: Fs. Pellegrini, Giovan Battista (2001) 99-147.

2.6. DAS LADIN DOLOMITAN

2.6-2. Allgemeines

BERNARDI, RUT: Das Ladin Dolomitan, das Sprachplanungsprojekt SPELL und die Angst der Mächtigen. In: *An. Soc. Retorum*. 111 (1998) 79-84.

BERNARDI, RUT: Sprachplanungsprojekt SPELL (*Servisc per la planificazion y elaborazion dl lingaz ladin* / Standardisierungsprojekt der ladinischen Idiome in den Dolomiten). In: *Bull. Ass. Suisse de Linguistique Appliquée* 69 (1999) 107-117.

- BERNARDI, RUT: *Ladin Dolomitan* als Sprache der Literatur. Kann man auf *Ladin Dolomitan* Literatur schreiben? In: Gs. Schmid, Heinrich (2001) 135-149.
- SCHMID, HEINRICH: Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della Ladinia Dolomitica. San Martin de Tor; Vich de Fascia: Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü»; Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn» (2000) 152 S.
- VERRA, ROLAND: Das *Ladin Dolomitan*. Probleme und Perspektiven. In: Gs. Schmid, Heinrich (2001) 189-200.
- VIDESOTT, PAUL: Theorie e implementazione della pianificazione linguistica: il caso del ladino dolomitico (con un epilogo storico). In: Argenter, Joan A. (Hrsg.): Simposi Pompeu Fabra. Jornades Científiques de l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona, 26.-28.11.1998). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (2000) 263-275. [Sèrie jornades científiques, 7].

2.6-7. Lexik, Etymologie, Terminologie

- GRZEGA, JOACHIM: Zu einigen lexikologischen und semantischen Problemen bei der Ausarbeitung des Ladin Dolomitan. In: Zs. Rom. Philol. 116 (2000) 577-590.

2.6-10. Schulgrammatiken und Lehrbücher

- SPELL (SERVIS DE PLANIFICAZION Y DE ELABORAZION DL LINGAZ LADIN): Grammatica dl Ladin Standard. Vich/Vigo di Fassa; San Martin de Tor; Bulsan: Union Generela di Ladins dles Dolomites; ICL «Majon di Fascegn»; ICL «Micurà de Rü»; IPL (2001) 140 S.

2.6-15. Sprachkontakt, Interferenzen, Entlehnungen, Einflüsse; Sprachvergleich, Typologie

- VIDESOTT, PAUL: Die Adaptierung des Lehnwortschatzes im *Ladin Dolomitan*. In: Gs. Schmid, Heinrich (2001) 201-221.

3. ABKÜRZUNGEN

BEITR. NAMENFORSCHUNG = Beiträge zur Namenforschung. Bamberg.

BLÄTTER FÜR OBERDEUTSCHE NAMENFORSCHUNG. München

FS. PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA (2001) = Fondazione Giovanni Angelini (Hrsg.): Studi linguistici alpini in onore di Giovan Battista Pellegrini. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige (2001) 239 S.

Gs. SCHMID, HEINRICH (2001) = Iliescu, Maria (Hrsg.); Plangg, Guntram A. (Hrsg.); Videsott, Paul (Hrsg.): Die vielfältige Romania. Dialekt - Sprache - Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid. Vich/Vigo di Fassa; San Martin de Tor; Innsbruck: Istitut Cultural Ladin «majon di fascegn»; Istitut Cultural Ladin «Micurà de Rü»; Institut für Romanistik (2001) 335 S.

GÉOLINGUISTIQUE. Grenoble.

KG. ST. ULRICH 1999, *WERDEN EINER TALSCHAFT* (2000) = Comploi, Emma (Hrsg.); Liotto, Silvia (Hrsg.); Anvidalfarei, Paolo (Hrsg.); Moroder, Leander (Hrsg.): *ad Gredine forestum*. L nridlamënt de na valeda. Das Werden einer Talschaft. Il costituirsi di una vallata. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin «Micurá de Rü» (2000) 417 S.

KG. WIEN 1997, *OBERDEUTSCHE DIALEKTOLOGIE UND NAMENKUNDE* (1999) Wiesinger, Peter (Hrsg.); Bauer, Werner (Hrsg.); Ernst, Peter (Hrsg.): Probleme der oberdeutschen Dialektologie und Namenkunde. Vorträge des Symposiums zum 100. Geburtstag von Eberhard Kranzmayer (Wien, 20.-22.5.1997). Wien: Praesens (1999) 348 S.

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN. Leipzig.

VERBUM. Nancy.

*

* *

JEAN JACQUES FURER

VOCABULARI
ROMONTSCH SURSILVAN - FRANZOS
DICTIONNAIRE
ROMANCHE SURSILVAN - FRANÇAIS

— • —

Fundaziun Retoromana
Pader Flurin Maissen
2001